



AMBRA CAVALLARO

TRADUTTRICE
E CONTENT WRITER

LINGUE

Italiano Madrelingua
Tedesco C2 ●●●●
Inglese C2 ●●●●
Spagnolo B1 ●●

CONTATTI

+39 375 586 3094
+49 177 4062837
ambra.translations@outlook.com
linkedin.com/in/ambra-cavallaro

OBIETTIVI

Traduttrice, copywriter e content writer laureata alla Technische Universität di Berlino, specializzata in editoria musicale, prodotti audiovisivi, marketing, social media e moda. Sono aperta a collaborazioni in ambito editoriale, giornalistico e audiovisivo, per traduzioni, redazione di contenuti originali e gestione della comunicazione.

ESPERIENZA PROFESSIONALE

- Dal 2019** **SOTTOTITOLATRICE (IT - EN>IT)**
D-Hub Studios, Logit
- Documentari, TG, serie TV, film per RAI e Sky
- Dal 2015** **TRADUTTRICE E COPYWRITER (DE/EN>IT)**
Lionbridge, GetYourGuide, Remazing, ToIQ, Sprachenfabrik
- Redazione e localizzazione professionale di testi
 - Ottimizzazione per i motori di ricerca (SEO)
 - eCommerce, turismo, moda, online marketing
- 2019** **TRADUTTRICE EDITORIALE (DE>IT)**
e PROJECT MANAGEMENT CD ALLEGATO
Goodfellas edizioni/Spittle Records
- Traduzione saggio "Oltre il Muro di Berlino" (ed. italiana ottobre 2019)
 - Creazione del concetto del CD compilation in allegato
 - Gestione del progetto e contatto con artisti
 - Copyright e royalties
- 2010** **INTERPRETE DI TRATTATIVA (DE/EN<>IT)**
2017 Freelance
- Traduzione simultanea di conversazioni specialistiche di natura tecnica e commerciale.
- 2015** **TIROCINANTE**
Pale Music Inc. (Etichetta musicale)
- Assistenza: produzione, marketing, promozione degli artisti, relazioni con la stampa, gestione social media, copyright e royalties.
- 2014** **TIROCINANTE**
SMTU Project (Social Media Think Unit)
- Riprogettazione della strategia di comunicazione tramite social media del quotidiano Die Welt (Axel Springer)

COMPETENZE PROFESSIONALI

Traduzione	████████████████████
Content Writing	████████████████████
Copywriting	████████████████████
Sottotitolaggio	████████████████████
Social Media	██████████████████
SEO	██████████████████

PUBBLICAZIONI

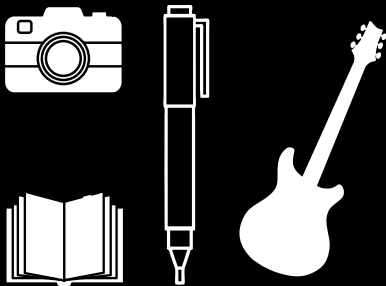
Cavallaro, A. / Lepa S.,
"Virtuose nicht Musiker?"
In: Schneller, Höher,
Lauter. Virtuosität in populären
Musiken (Hg. Thomas Phleps),
107-130, Transcript Verlag, 2017,
Bielefeld.

Cavallaro, A.,
"Can Electronic Music be
Subversive? Analyzing the
Development of the Journalistic
Discourse About Authenticity and
Subversive
Potential of Electronic Music.",
Akademiker Verlag, 2017,
Saarbrücken.

Cavallaro, A., "Blaming or Defending
Disco? Analyzing the Historical
Development of the Mainstream
Journalistic Discourse
about Authenticity
in Electronic Music in Germany
during the Decade 1975-1984.",
Cinergie N.9
(April 2016),

INOLTRE COLLABORO
CON RIVISTE ONLINE COME
YANEZ E DISTORSIONI,
A CUI CONTRIBUISCO
CON LA REDAZIONE
DI ARTICOLI E CONTENUTI

INTERESSI



FORMAZIONE ACCADEMICA

MASTER PROFESSIONALIZZANTE TRADUZIONE AUDIOVISIVA

2018 - 2019 | SSML San Domenico, Roma

- Adattamento dialoghi, sottotitolaggio, respeaking, audiodescrizione

LAUREA MAGISTRALE SCIENZE DEI MEDIA

2012 - 2016 | Technische Universität Berlin

- Social media, mass media, strategie di comunicazione

LAUREA TRIENNALE MEDIAZIONE LINGUISTICO CULTURALE

2006 - 2010 | La Sapienza, Roma

- Germanistica, anglistica, scandinavistica, traduzione

PROGRAMMA ERASMUS

2008 - 2009 | Freie Universität Berlin

FORMAZIONE CONTINUA

GIORNATA DEL TRADUTTORE

2018 | Pisa

CORSO DI SCOUTING EDITORIALE

2018 | Pisa

CORSO DI TRADUZIONE GIORNALISTICA

2017 | Pisa

CORSO DI SCRITTURA CREATIVA

2016 | Berlino

COMPETENZE INFORMATICHE

MS Office
CAT (MemQ)
EZTitles
Adobe Photoshop
Adobe InDesign
SEO Tools
WordPress

